



1. UNIDADE CURRICULAR (COM ECTS)

CURRICULAR UNIT (WITH ECTS)

PRÁTICAS DE TRADUÇÃO NEGLIGENCIADAS

NEGLECTED TRANSLATION PRACTICES

6 ECTS

2. DESIGNAÇÃO DO CICLO DE ESTUDOS EM QUE SE INSERE A UNIDADE CURRICULAR (COM SEMESTRE E ANO LETIVO)

STUDY CYCLE TO WHICH THE CURRICULAR UNIT BELONGS (WITH ACADEMIC SEMESTER AND SCHOLAR YEAR)

Doutoramento em Estudos de Tradução

PhD in Translation Studies

3. DOCENTE(S) DA UNIDADE CURRICULAR

ACADEMIC STAFF

4. CARGA LECTIVA NA UNIDADE CURRICULAR

LECTURING HOURS IN THE CURRICULAR UNIT

24h

5. OBJETIVOS DE APRENDIZAGEM (CONHECIMENTOS, APTIDÕES E COMPETÊNCIAS A DESENVOLVER PELOS ESTUDANTES)

LEARNING OUTCOMES OF THE CURRICULAR UNIT

Conscientes, com Ferreira Duarte (2011) que a disciplina académica dos Estudos de Tradução conseguiu (surpreendentemente) estabelecer-se tendo como objeto uma prática negligenciada pela academia e sociedade em geral, este seminário pretende explorar práticas de tradução que (defende-se) têm vindo a ser negligenciadas pelo mercado da tradução, pela história da tradução, pela didática da tradução e pelos estudos de tradução.

As práticas de tradução aqui exploradas, que, tal como se espera mostrar, contam com uma larga e produtiva história e mostram vitalidade no mercado coetâneo, podem organizar-se em redor de três noções: 'pseudity' (*pseudidade*), 'indirectness' (*indiretude*) e 'translationese' (*tradutorês*).

O seminário procurará que os doutorandos:

- (i) Conheçam e reflitam sobre práticas de tradução que destabilizam dicotomias estruturantes da conceção/perceção do fenómeno da tradução tais como original



FICHA DE UNIDADE CURRICULAR [FUC]

e tradução, texto de partida e texto de chegada, língua estrangeira e língua materna.

- (ii) Leiam criticamente trabalhos académicos em Estudos de Tradução, problematizando a terminologia adotada para nomear práticas de tradução negligenciadas desvelando juízos de valor por ela veiculados: “pseudo-”, “tradução em segunda mão”, “tradução para L2”.
- (iii) Complexifiquem a plasticidade e os limites do conceito de tradução para considerar produtos e exercícios menores (ou circunscritos a contextos menores, por exemplo, uma sala de aula) que propõem visitar um texto “por outras palavras” (interpretação textual), “por outra voz” (intérprete musical), “por outro médium” (adaptação).
- (iv) Problematizem a noção de tradutores – entendido ora como déficit na fluência na língua de chegada ora como erro de tradução – à luz do poder libertador e esclarecedor do substrato de uma língua outra em extravasar as limitações de uma (só) língua à hora de dizer o mundo e que se consciencializem, ainda e assim, da necessária releitura cosmopolita do uso de línguas (ditas) de acolhimento.

Well aware that, as Ferreira Duarte (2011) notes, translation studies was (surprisingly) able to establish itself as an academic discipline despite having as its object of study a practice that has been neglected by academia and society at large, this seminar aims at exploring translation practices that (some argue) have been neglected by the translation market, translation history, translation teaching and translation studies.

As will hopefully be shown, the translation practices herein explored have had a long and productive history and are alive and well in the contemporary marketplace; they can be organized around three notions: ‘pseudity’, ‘indirectness’ and ‘translationese’.

The seminar will attempt to make students:

- (i) *Learn about and reflect upon translation practices that destabilize structural dichotomies pertaining to the conception/perception of the translation phenomenon, such as: original and translation, source text and target text, foreign language and mother tongue.*
- (ii) *Critically read academic works in translation studies, so as to problematize the terminology used to refer to neglected translation practices, uncovering the value judgements that such terminology disseminates: “pseudo-”, “second-hand translation”, “translation to L2”.*
- (iii) *Complicate the malleability and the limits of the concept of translation in order to take into consideration minor translation products and practices (or restricted to minor contexts as, for instance, the classroom context) that propose to revisit a text “in other*



FICHA DE UNIDADE CURRICULAR [FUC]

words” (textual interpretation), “in another voice” (musical performer), “in another medium” (adaptation).

- (iv) *Problematize the notion of translationese – understood either as a problem in target language fluency or as a translation error – in light of the liberating and revealing power of the essence of an-other language in exceeding the limitations of (only) one other language; and make students aware of the necessary cosmopolitan rereading pertaining to the usage of (so-called) host languages.*

6. CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS

SYLLABUS

1. Apresentação do programa
2. Tradução como prática negligenciada: Estudos de Tradução
3. O discurso binário em tradução
4. Tradução como metatexto
5. Tradução indireta
6. Tradução indireta
7. Retradução
8. Pseudotradução
9. Pseudotradução
10. Pseudo-original
11. Interpretação, *cover* e plágio
12. Práticas de tradução negligenciadas: Estudos de Pós-Tradução?
13. Tradutorês
14. Tradutorês: traduções por exilados
15. Diretrizes para o trabalho final

1. *Introducing the syllabus*
2. *Translation as a neglected practice: translation studies*
3. *Translation and its discursive binarism*
4. *Translation as metatext*
5. *Indirect translation*
6. *Indirect translation*
7. *Retranslation*
8. *Pseudo-translation*



9. *Pseudo-translation*
10. *Pseudo-original*
11. *Interpretation, cover and plagiarism*
12. *Neglected translation studies: post-translation studies?*
13. *Translationese*
14. *Translationese: translation and exile*
15. *Guidelines for final work*

7. METODOLOGIA DE ENSINO (AVALIAÇÃO INCLUÍDA)

TEACHING METHODOLOGIES (INCLUDING EVALUATION)

As sessões do seminário organizar-se-ão em dois momentos. No primeiro momento, decorrerá apresentação e discussão de um texto teórico relevante para o desenvolvimento do tópico. No segundo, em determinadas sessões, trabalhar-se-á um segundo texto teórico e noutras proceder-se-á à análise de um estudo de caso. No final de cada sessão, far-se-á uma súmula das vias de investigação decorrentes do trabalho desenvolvido.

Avaliação:

- apresentação oral: 20%
- participação nos debates: 10%
- trabalho escrito (até três páginas): 20%
- ensaio final (7 a 8 páginas) (50%)

Qualquer evidência de plágio será punida com a atribuição de zero ao elemento de avaliação que tenha utilizado indevidamente textos de terceiros.

Each 3-hour session will be organized in two separate parts. In the first part, students will be expected to provide their reading of a theoretical work on the different topics, which will be followed by a group discussion. The second part of the session will consist either in a discussion of a second text or in the analysis of a case study. At the end of each session research avenues emerging from the results obtained during the seminar will be made explicit.

Assessment:

- *Oral presentation: 20%*
- *Contribution to in-class debates: 10%*
- *Written assignment (2 to 3 pages): 20%*
- *Final essay (7 to 8 pages): 50%*

Any evidence of plagiarism is a disciplinary offense and will result in a penalty. A mark of zero (0) will be awarded for the assignment.



8. BIBLIOGRAFIA PRINCIPAL

MAIN BIBLIOGRAPHY

- Alvstad, Cecilia, and Alexandra Assis Rosa. 2015. "Voice in Retranslation: An Overview and Some Trends." *Target* 27 (1): 3–24.
- Apter, Emily. 2006. *The Translation Zone: A New Comparative Literature*. Princeton: Princeton University Press.
- Assis Rosa, Alexandra, Hanna Pięta, and Rita Bueno Maia (eds). 2017. "Theoretical, Methodological and Terminological Issues Regarding Indirect Translation: An Overview." *Translation Studies* 10 (2): 113–132.
- Berman, Antoine. 1990. "La retraduction comme espace de la traduction." *Palimpsestes* 4: 1–7. doi: 10.4000/palimpsestes.596
- Brisset, Annie. 1996. "The Search for a Native Language: Translation and Cultural Identity" *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti. London/New York: Routledge. 342-375.
- Italiano, Federico. 2016. *Translation and Geography*. London/New York: Routledge.
- Ferreira Duarte, João. 2011. "Esse estranho objecto chamado tradução". ETC... *Estudos de Tradução à Conversa*, 24 de outubro. [Vídeo disponível em <http://www.etc.ulices.letras.ulisboa.pt/etc/arquivo....html>]
- Gentzler, Edwin. 2017. "Introduction." In *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. Oxon/New York: Routledge.
- Maia, Rita Bueno, Hanna Pięta and Alexandra Assis Rosa. 2018. "1.7. Translation and Adjacent Concepts". In *A History of Modern Translation Knowledge: Sources, Concepts, Effects*, ed. Lieven D'Hulst and Yves Gambier. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 75-83.
- Öner, Senem. 2008. "Folk Songs, Translation and the Question of (Pseudo-)Originals." *The Translator* 14 (2): 229–246
- Pięta, Hanna. 2012. "Patterns in (in)directness: An Exploratory Case Study in the External History of Portuguese Translations of Polish Literature (1855–2010)." *Target* 24 (2): 310–337.
- Popovič, Anton. 1976. "Aspects of Metatext." *Canadian Review of Comparative Literature* Fall/ Autumn: 225–235.
- Robinson, Douglas. 1998. "Pseudo-translation." In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, ed. by M. Baker and K. Malmkjaer, 183–185. London/New York: Routledge.



FICHA DE UNIDADE CURRICULAR [FUC]

- Santoyo, Julio César. 2012. "Seudotraducciones: Pre-textos y pretextos de la falsificación." In *Mundus vult decipi: Estudios interdisciplinarios sobre falsificación textual y literaria*, ed. by J.
- Martínez García, 355–366. Madrid: Ediciones Clásicas.
- Torres-Simón, Ester, Hanna Pięta, Rita Bueno Maia and Catarina Xavier (2021) "Indirect Translation in Translator Training: Taking Stock and Looking Ahead." *Interpreter and Translator Trainer Special Issue 15(1)*. (in print)